

Ismeretlen szerző

# A brunanburhi csata

[THE BATTLE OF BRUNANBURH]

1. Ezesztendőben Athelstan király, harcosok ura,  
főség-adó fejedelem, szintúgy fivére,  
Edmund herceg, örök-idős hírt  
nyertek hadakozásban kardok élével
5. Brunanburh mellett. Pajzs-falakat rontottak,  
véd-palánkot vertek vasak csapásaival  
Edward fiai. Ezen kiválóságot  
őseiktől örökül kapták, hiszen  
csatában gyakran vertek idegeneket,
10. védtek hazát és hont. Veszett az ellen,  
felföldiek és hajó-úsztatók  
holtan hulltak. Hadfiak vére  
folyt a földön, napkeléstől  
reggel-időben, hogy amaz sugárzó csillag,
15. örök Úrság, Isten fényes világa  
fej-felett átúszott, mígnem a nemes  
teremtés nyugodni tért. Hadfi-sokaság  
feküdt dárda-dőfötte, harcosok északról,  
pajzs felett legyilkoltan, felföldiek is,
20. végzet-verve, harc-telve. Nyomultak a  
nyugat-szászok az ellen nyomát  
úzőn követve csapatokban egész nap.  
Vadul vagdalták a menekedőket hátulról  
élesre fent pengével. A merciaiak
25. senkitől sem tartottak kéz-küzdésben  
Anlafe emberei közül, kik a tenger-kavargásban  
hajó-hasban földet kerestek,  
harc-sorsot találtak. Öt feküdt  
holtan a viadal-helyen, ifjú királyok,
30. kardtól kimúlva, hasonlóan heten  
Anlafe fősegei közül, sokan a seregből,  
hajós és skót. Az észak-fiak vezére,  
szükségtől kényszerítve, elfogyott embereivel  
menekülve hajó-orrba bújtt:
35. úszásra tolta a bárkát és elhaladt  
árnyas áron éltét mentve.  
Szintúgy távozott a hadakozásból  
fenti földjéhez a koros Constantinus,  
deres hajzatú hadfi. Dicsekvőn nem

40. lehetett az összecsapástól; társaitól fosztva,  
barátai hulltan a viadal-helyen  
küzdésben leölve, harcban ifi fia is  
a mézárulás-mezőn maradt sebzetten.  
Dicsekvőn nem lehetett a boncos
45. hajzatú hadfi, kard-küzdésről  
az álnok, nevetőn Anlafa sem  
lehetett marék sereg-fogyatékával,  
hogy amazok elsők lesznek  
harcmezőn csata-dologban, lobogó-ütközésben
50. szálfá-szakításban, férfi-forgatagban  
kard-küzdésben, mikor a viadal-helyen  
összemérettek Edward fiaival.  
Eltávoztak eztán szegelt hajókban  
az észak-fiak. Dárda-kímélten,
55. tenger-folyamon, mély vizek felett,  
Dublin felé, Írthonba vissza, szégyentelt szívvel.  
Amaz fivérek együttesen szintúgy,  
király és herceg, hazába tértek  
a nyugat-szász földre, harcban dicsóülten.
60. Maguk mögött hullákat hagytak, hogy élvezze  
a kormos-köntösű fekete holló,  
a görbe csórú, a hamuszín-köpenyeges,  
a fehér-farú sasmadár, hogy dögevés legyen,  
a falánk harc-sólyom is,
65. az erdőn lakó szürke farkas is.  
Sosem volt nagyobb gyilok emez szigeten,  
sosem volt ennyi ember leölve  
ennek előtte kard-élel,  
az írás-ismerők, tudós-fik szerint, mióta
70. keletről angolok és szászok jöttek  
a széles tengeren Britanniát kutatva,  
a büszke harc-kovácsok, walesieket leverve,  
és a dicsteli hadfiak földet foglaltak.

TÓTH BÁLINT PÉTER FORDÍTÁSA